

Traduction française de dix lignes directrices pour l'écriture et la lecture des articles de recherche



French translation of ten Reporting Guidelines for writing and reading research articles

Note de la rédaction

Cet article fait partie d'un ensemble indissociable publié dans ce numéro sous forme d'un dossier nommé « Traduction française de dix lignes directrices pour l'écriture et la lecture des articles de recherche. » et composé des articles suivants :

- Gedda M. Traduction française des lignes directrices CONSORT pour l'écriture et la lecture des essais contrôlés randomisés. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices STROBE pour l'écriture et la lecture des études observationnelles. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices PRISMA pour l'écriture et la lecture des revues systématiques et des méta-analyses. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices STARD pour l'écriture et la lecture des études sur la précision des tests diagnostiques. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices COREQ pour l'écriture et la lecture des rapports de recherche qualitative. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices ENTREQ pour l'écriture et la lecture des synthèses de recherche qualitative. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices SQUIRE pour l'écriture et la lecture des études sur l'amélioration de la qualité des soins. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices CARE pour l'écriture et la lecture des études de cas. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M, Riche B. Traduction française des lignes directrices SAMPL pour l'écriture et la lecture des méthodes et analyses statistiques. Kinesither Rev 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices SPIRIT pour l'écriture et la lecture des essais cliniques, des études expérimentales et protocoles divers. Kinesither Rev 2015;15(157).

Mots clés

Édition
Évaluation
Pratique factuelle
Qualité
Lecture
Recherche
Rédaction
Réseau Equator
Responsabilité
Revue
Standard
Transparence

Keywords

Editorial
Assessment
Evidence-based practice
Quality
Reading
Research
Reporting
Equator network
Responsibility
Journal
Standard
Transparency

Michel Gedda (Directeur général des Instituts de formation en masso-kinésithérapie et ergothérapie de Berck-sur-Mer, Rédacteur en chef de « Kinésithérapie, la Revue »)

Laboratoire ER3S (Atelier SHERPAS),
Unité de recherche pluridisciplinaire Sport, Santé, Société - Université d'Artois, France

Adresse e-mail :
direction@a-3pm.org

Confronté à la pléthore de rapports de recherches scientifiques [1], de qualité disparate, le monde médical prend conscience de la nécessité d'agir afin de réduire les insuffisances et les dérives encore trop nombreuses [2–6].

Divers codes de bonne conduite, instructions aux auteurs, guides méthodologiques et lignes directrices sont établis pour améliorer la valeur des écrits relatant des travaux de recherche [2,4,7–15].

DOIs des articles originaux :

<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.006>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.003>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.004>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.009>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.002>

<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.007>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.010>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.005>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.011>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.008>

<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.001>

© 2014 Elsevier Masson SAS. Open access under CC BY-NC-ND license.

Tableau I. Liste des 10 lignes directrices traduites.

Acronyme	Objet des lignes directrices	Liste de contrôle	Diagramme de flux
CONSORT	essais contrôlés randomisés	X	X
STROBE	études observationnelles (suivi de cohorte, cas-témoins, études transversales, etc.)	X	
PRISMA	revues systématiques et méta-analyses	X	X
STARD	études sur la précision des tests diagnostiques	X	X
COREQ	rapport de recherche qualitative : entretiens individuels et entretiens de groupe focalisés	X	
ENTREQ	synthèses de recherche qualitative, revues de littérature et méta-analyses	X	
SQUIRE	études sur l'amélioration de la qualité des soins	X	
CARE	études de cas	X	X
SAMPL	méthodes et analyses statistiques	X	
SPIRIT	essais cliniques, études expérimentales et divers protocoles	X	

Les « X » en caractère gras manifestent les traductions originales et inédites.

La plupart des lignes directrices se présentent sous la forme de listes de contrôle (*checklists*), parfois enrichies de diagrammes de flux (*flow diagrams*) et de documents d'explications et d'aide à l'élaboration de rapports écrits et/ou articles.

À défaut de prétendre et pouvoir les garantir, ces lignes directrices sont des supports de probité et de scientificité. Elles incitent et contribuent à mieux mener, à mieux écrire et à mieux lire les travaux de recherche [16].

Ce dossier propose la traduction française des dix principales lignes directrices promues par le réseau EQUATOR¹ (*Enhancing the QUALity and Transparency Of health Research*) ; celles-ci sont signalées dans le [Tableau I](#).

Neuf de ces dix traductions sont originales². Le processus de traduction a adopté une grande rigueur terminologique et méthodologique afin de restituer le plus fidèlement possible le sens du contenu initial conformément aux usages francophones et scientifiques actuels.

Ce dossier est composé de fiches présentant succinctement chacune des dix lignes directrices puis leur traduction [17–26]. Chaque fiche a été volontairement réduite à l'essentiel afin d'en faciliter la lecture et l'appropriation.

Le lecteur trouvera davantage de renseignements pratiques relatifs à l'histoire, aux objectifs et aux modalités d'application (avec parfois des exemples pratiques) des lignes directrices sur les sites Internet officiels indiqués au sein de chaque fiche. La plupart des documents relatifs à ces lignes directrices sont en accès libre et diffusés sous licence *Creative Commons*³. C'est aussi la raison pour laquelle ces traductions sont mises à disposition en accès libre selon les clauses de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International](#).

Il existe bien d'autres lignes directrices⁴, plus ou moins spécialisées, susceptibles d'intéresser notre lectorat (par

exemple : EULAR/ACR en rhumatologie [27], ORION pour les affections nosocomiales [28], SORT pour les approches centrées sur le patient [29], CHERRIES pour les rapports d'enquêtes sur le web [30], GRADE [31] et AGREE II [32] pour les recommandations de bonne pratique, ou d'autres encore pour les études sur les exercices dans le cadre des lombalgies [33] ou sur les vibrations corps-entier [34]).

L'énumération de ces quelques exemples et intitulés montre la diversité des types de textes qui composent le paysage documentaire du professionnel de santé d'aujourd'hui. Cette pluralité constitue aussi une certaine complexité à laquelle se familiariser puisqu'à chaque type de texte correspond une exigence de lecture particulière.

L'objectif de la présente démarche est de rendre accessibles des outils de base pour partager une culture qui existe déjà et régente de plus en plus les standards médicaux, et de permettre à chacun de s'y inscrire, d'y contribuer.

Ce dossier intéressera donc autant l'étudiant et le formateur dans le cadre de la formation initiale, le professionnel désireux d'être plus lucide sur les propos écrits lui permettant de maintenir et faire évoluer son niveau de compétence, que les chercheurs soucieux d'optimiser leurs efforts d'investigation et de rédaction.

Déclaration d'intérêts

L'auteur déclare ne pas avoir de conflits d'intérêts en relation avec cet article.

Références

- [1] Bastian H, Glasziou P, Chalmers I. Seventy-five trials and eleven systematic reviews a day: how will we ever keep up? *PLoS Med* 2010;7(9):e1000326.
- [2] Centre national de la recherche scientifique (CNRS). Promouvoir une recherche intègre et responsable : un guide. CNRS, Comité éthique (COMETS); 2014. http://www.cnrs.fr/comets/IMG/pdf/guide_promouvoir_une_recherche_inte_gre_et_responsable_8septembre2014.pdf [45 p.].
- [3] Bhutta ZA, Crane J. Should research fraud be a crime? *BMJ* 2014;349:g4532. <http://dx.doi.org/10.1136/bmj.g4532>.
- [4] Chan L, Heinemann AW, Roberts J. Elevating the quality of disability and rehabilitation research: mandatory use of the

¹ www.equator-network.org.

² La traduction française de CONSORT 2010 a été reprise du site officiel : <http://www.consort-statement.org/downloads/translations>.

³ <http://creativecommons.org/licenses/>.

⁴ La liste établie par EQUATOR est consultable à ce lien : <http://www.equator-network.org/reporting-guidelines/>.

- reporting guidelines. Arch Phys Med Rehab 2014;95:415–7. <http://dx.doi.org/10.1016/j.apmr.2013.12.010>.
- [5] Simera I, Altman DG, Moher D, Schulz KF, Hoey J. Guidelines for reporting health research: The EQUATOR Network's survey of guideline authors. PLoS Medicine 2008;5:e139. <http://dx.doi.org/10.1371/journal.pmed.0050139>.
- [6] Sculier JP. Les mauvaises conduites en matière de recherche et de publication scientifique et médicale. Rev Med Brux 2013; 34:491–9.
- [7] Moher D, Altman D, Schulz K, Simera I, Wager E. Guidelines for reporting health research: a user's manual. BMJ Books; 2014 [344 p.].
- [8] International. Committee of Medical Journal Editors (ICMJE). Preparing for Submission.; 2014 Consulté le 15 octobre :<http://www.icmje.org/recommendations/browse/manuscript-preparation/preparing-for-submission.html>.
- [9] Smart P, Maisonneuve H, Polderman A. Science Editors' Handbook, 2nd Ed. European Association of Science Editors; 2013 [232 p.].
- [10] Martin V, Renaud J, Dagenais P. Les normes de production des revues systématiques : guide méthodologique. Institut national d'excellence en santé et en services sociaux (INESS); 2013 [52 p.].
- [11] Eden J, Levit L, Berg A, Morton S. Finding what works in health care: standards for systematic reviews. Institute of Medicine (IOM). Washington, DC: National Academies Press; 2011, <http://www.iom.edu/Reports/2011/Finding-What-Works-in-Health-Care-Standards-for-Systematic-Reviews.aspx> [340 p.].
- [12] Simera I, Moher D, Hirst A, Hoey J, Schulz KF, Altman DG. Transparent and accurate reporting increases reliability, utility, and impact of your research: reporting guidelines and the EQUATOR Network. BMC Medicine 2010;8:24. <http://dx.doi.org/10.1186/1741-7015-8-24>.
- [13] Vandenbroucke JP. STREGA, STROBE, STARD, SQUIRE, MOOSE, PRISMA, GNOSIS, TREND, ORION, COREQ, QUOROM, REMARK and CONSORT: for whom does the guideline toll? J Clin Epidemiol 2009;62(6):594–6. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jclinepi.2008.12.003> [Epub 2009 Jan 31].
- [14] Côté L, Turgeon J. Comment lire de façon critique les articles de recherche qualitative en médecine. Pedagog Med 2002;3:81–90.
- [15] Agence Nationale d'Accréditation et d'Évaluation en Santé (ANAES). Guide d'analyse de la littérature et gradation des recommandations. ANAES, Service Recommandations Professionnelles; 2000, http://www.has-sante.fr/portail/jcms/c_266796/analyse-litterature-medicale-guide-methodologique-2000pdf [60 p.].
- [16] Cobo E, Cortés J, Ribera JM, Cardellach F, Selva-O'Callaghan A, Kostov B, et al. Effect of using reporting guidelines during peer review on quality of final manuscripts submitted to a biomedical journal: masked randomised trial. BMJ 2011;343:d6783. <http://dx.doi.org/10.1136/bmj.d6783>.
- [17] Gedda M. Traduction française des lignes directrices CONSORT pour l'écriture et la lecture des essais contrôlés randomisés. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [18] Gedda M. Traduction française des lignes directrices STROBE pour l'écriture et la lecture des études observationnelles. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [19] Gedda M. Traduction française des lignes directrices PRISMA pour l'écriture et la lecture des revues systématiques et des méta-analyses. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [20] Gedda M. Traduction française des lignes directrices STARD pour l'écriture et la lecture des études sur la précision des tests diagnostiques. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [21] Gedda M. Traduction française des lignes directrices COREQ pour l'écriture et la lecture des rapports de recherche qualitative. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [22] Gedda M. Traduction française des lignes directrices ENTREQ pour l'écriture et la lecture des synthèses de recherche qualitative. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [23] Gedda M. Traduction française des lignes directrices SQUIRE pour l'écriture et la lecture des études sur l'amélioration de la qualité. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [24] Gedda M. Traduction française des lignes directrices CARE pour l'écriture et la lecture des études de cas. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [25] Gedda M, Riche B. Traduction française des lignes directrices SAMPL pour l'écriture et la lecture des méthodes et analyses statistiques. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [26] Gedda M. Traduction française des lignes directrices SPIRIT pour l'écriture et la lecture des essais cliniques, des études expérimentales et protocoles divers. Kinesither Rev 2015;15(157).
- [27] Aletaha D, Landewe R, Karonitsch T, Bathon J, Boers M, Bombardier C, et al. Reporting disease activity in clinical trials of patients with rheumatoid arthritis: EULAR/ACR collaborative recommendations. Ann Rheum Dis 2008;67(10):1360–4.
- [28] Stone SP, Cooper BS, Kibbler CC, Cookson BD, Roberts JA, Medley GF, et al. The ORION statement: guidelines for transparent reporting of Outbreak Reports and Intervention studies Of Nosocomial infection. Lancet Infect Dis 2007;7(4):282–8 [PMID: 17376385].
- [29] Ebell MH, Siwek J, Weiss BD, Woolf SH, Susman J, Ewigman B, et al. Strength of Recommendation Taxonomy (SORT): a patient-centered approach to grading evidence in the medical literature. J Am Board Fam Pract 2004;17:59–67, <http://www.jabfm.org/content/17/1/59.long>.
- [30] Eysenbach G. Improving the quality of Web surveys: the Checklist for Reporting Results of Internet E-Surveys (CHERRIES). J Med Internet Res 2004;6(3):e34.
- [31] Guyatt GH, Oxman AD, Vist G, Kunz R, Falck-Ytter Y, Alonso-Coello P, et al., for the GRADE Working Group. Rating quality of evidence and strength of recommendations GRADE: an emerging consensus on rating quality of evidence and strength of recommendations. BMJ 2008;336:924–6.
- [32] AGREE. Next Steps Consortium. The AGREE II Instrument [version électronique]; 2009, <http://www.agreetrust.org>.
- [33] Helmhout PH, Staal JB, Maher CG, Petersen T, Rainville J, Shaw WS. Exercise therapy and low back pain: insights and proposals to improve the design, conduct, and reporting of clinical trials. Spine 2008;33(16):1782–8.
- [34] Rauch F, Sievanen H, Boonen S, Cardinale M, Degens H, Felsenberg D, et al. Reporting whole-body vibration intervention studies: recommendations of the International Society of Musculoskeletal and Neuronal Interactions. J Musculoskelet Neuronal Interact 2010;10(3):193–8.